

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Lenka Javůrková**

Název práce: *Orthodoxie und Katholizismus in Jugoslawien 1945–1991.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Lenky Javůrkové obsahuje komentovaný překlad odborného textu – prvních kapitol historického úvodu knihy týkající se dějin Balkánu, konkrétně srovnání srbského pravoslaví a chorvatského katolicismu.

Autorka překládá vysoce náročný teoretický odborný text, který obsahuje velké množství termínů především z oblasti historie a církevních dějin. Převod termínů zde obsažených je o to těžší, že se jedná o kulturní oblast, jež není českému (ani německému) prostředí natolik blízká, aby čtenář bez příslušné přípravy text dekodoval. I přes rozdílnou kulturní oblast a velké množství reálií (kromě uvedené terminologie se zde vyskytuje i velké množství vlastních jmen, geografických názvů apod.) se autorce povedl překlad, jenž ve všech ohledech plně odpovídá originálu a splňuje překladatelský záměr.

Z překladu je patrné, že si diplomantka dala velkou práci jednak s výše zmíněnou lexikální stránkou, jednak pečlivě promýšlela i všechny další jazykové roviny a vytvořila tak smysluplný a funkční text, jenž by s mírnými úpravami mohl vyjít např. v některém specializovaném periodiku.

Ojedinele se vyskytly chyby v interpunkci či psaní velkých/malých písmen (vše vyznačeno v textu práce, např. str. 15, 16), avšak kromě těchto drobností se autorka nedopustila žádných závažných opomenutí – ani z hlediska sémantického, ani formálního.

Komentář je velmi podrobný, autorka pracuje s dostatečným množstvím literatury, kterou si sama vyhledala, správně ji cituje, uvádí vhodné příklady z originálu a překladu i s udáním příslušných řádků, což velmi usnadňuje čtení. Pečlivě dokládá příklady ke všem zmiňovaným jevům včetně jednotlivých posunů a problémů, dokonce si (správně) všímá některých stylistických nedostatků originálu a adekvátním způsobem je řeší. Její tvrzení jsou vždy teoreticky podložena; díky odkazům na příslušné podkapitoly se čtenář velmi snadno orientuje v celém komentáři.

Celkově se jedná o výjimečně povedenou bakalářskou práci, která ve všech ohledech převyšuje nároky kladené na podobné typy prací.

Lenka Javůrková odevzdala vynikající překlad velmi náročného textu a dokázala schopnost reflektovat i s ním spojené teoretické problémy, proto **doporučuji její bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou výborně.**

V Praze dne: 1. září 2013

Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě